

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et la France, relative au service militaire, signée à Paris, le 29 août 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention entre la Belgique et la France, ayant pour objet de régler les conflits en matière de recrutement militaire, signée à Paris le 12 septembre 1928 avait été, en vertu de son article 10, 2^e alinéa, suspendue le 27 août 1939, date de la mobilisation en Belgique.

Elle avait été remise en vigueur le 15 mars 1947 à la suite d'un accord intervenu entre les deux Gouvernements intéressés.

Il s'imposait donc de régler la situation des jeunes gens qui avaient satisfait aux obligations militaires dans l'un des deux pays durant la période de suspension.

Par ailleurs, cette convention s'était révélée, à l'expérience, d'une application délicate et son interprétation s'était compliquée encore du fait des modifications apportées à la législation française par la mise en vigueur de l'ordonnance du 19 octobre 1945, portant code de la nationalité française.

C'est pourquoi, il a paru opportun d'élaborer la présente convention qui s'efforce de tenir compte de ces deux facteurs.

Alors que dans les conventions antérieures de l'espèce (30 juillet 1891, 12 septembre 1928) on avait pris soin de faire spécifier strictement dans quelles conditions de naissance (lieu de naissance), de filiation (lieu de naissance, nationalité des père et mère) ainsi que de résidence, et moyennant quelle option ou renonciation de nationalité, un franco-belge serait dispensé d'obligations militaires dans l'un des deux pays, le nouveau projet d'accord manifeste une tendance incomparablement plus libérale.

Les textes actuellement arrêtés s'appliquent à tout bipatride quelque soit l'origine du cumul de nationalité.

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk, betreffende de militaire dienst, ondertekend op 29 Augustus 1949, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot het regelen van de geschillen inzake recrutering, ondertekend op 12 September 1928, te Parijs, was, krachtens haar artikel 10, 2^e lid, op 27 Augustus 1939, datum van de mobilisatie in België, geschorst geworden.

Zij werd opnieuw in werking gesteld de 15^e Maart 1947, ingevolge een tussen beide betrokken Regeringen getroffen akkoord.

Het was dus noodzakelijk de toestand te regelen der jongelieden die tijdens de periode van schorsing in één van beide landen aan de militaire verplichtingen hadden voldaan.

Anderzijds was bij ondervinding gebleken, dat deze overeenkomst moeilijk toe te passen was en dat de interpretatie er van nog ingewikkelder was geworden door de wijzigingen die aan de Franse wetgeving waren aangebracht door de inwerkingstelling van de verordening van 19 October 1945, houdende voorschriften betreffende de Franse nationaliteit.

Daarom werd het gepast geoordeeld de onderhavige overeenkomst, die met deze twee factoren poogt rekening te houden, uit te werken.

Waar men er in de vroegere soortgelijke overeenkomsten (30 Juli 1891, 12 September 1928) zorg had voor gedragen nauwkeurig te laten omschrijven onder welke voorwaarden van geboorte (geboorteplaats), afstamming (geboorteplaats, nationaliteit van vader en moeder) alsmede van verblijf, en mits welke keuze of verzaking van nationaliteit een persoon die beide nationaliteiten bezit, van militaire verplichtingen in één van beide landen zou ontslagen worden, is het nieuwe ontwerp van akkoord in een heel wat ruimer geest opgevat.

De nu vastgestelde teksten zijn toepasselijk op ieder persoon die beide nationaliteiten bezit, welke ook de oorsprong van deze tweevoudige nationaliteit zij.

Ils lui permettent, en tous cas par une simple demande écrite faite avant l'âge de 22 ans, de choisir le pays dans lequel il entend satisfaire aux obligations militaires. Aucune condition de résidence n'est imposée. Le fait d'avoir rempli ses obligations militaires dans l'un des deux pays, implique dispense de toutes obligations de l'espèce dans l'autre pays.

Le choix du pays dans lequel le bipatride entend satisfaire aux obligations militaires, n'est plus subordonné à l'accomplissement d'un acte de nationalité et la dispense des obligations militaires en France n'est plus sanctionnée par la perte de la nationalité française.

Ces remarques étant faites, il convient d'examiner les dispositions de la convention.

Les articles 1 et 2 disposent que les jeunes gens qui ont satisfait à leurs obligations militaires dans l'un des deux pays pendant la guerre de 1939-1945 ou postérieurement et qui en justifient par la production d'un document officiel délivré par les autorités de ce pays seront dispensés dans l'autre, de toute obligation de l'espèce.

Les jeunes gens saisis par les obligations de milice entre le 27 août 1939 et le 15 mars 1947, et qui avaient satisfait à leurs devoirs militaires dans l'un des deux pays, pouvaient être et étaient souvent en fait considérés comme réfractaires dans l'autre.

Ces articles régularisent donc leur situation militaire.

Il y a lieu de noter que sera considéré comme ayant satisfait à ses obligations militaires, tout individu s'étant mis en règle avec les lois de recrutement, qu'il ait ou non servi sous les drapeaux. Cette remarque vaut pour chaque cas où les termes « obligations militaires » sont employés dans le texte de l'accord.

L'article 3 laisse aux ressortissants des deux pays contactants qui possèdent également la nationalité de l'autre ou sont aptes à l'acquérir par déclaration ou de plein droit, le choix du pays dans lequel ils seront inscrits pour la milice. Cette latitude leur est laissée jusqu'à 22 ans révolus, afin de leur permettre de disposer de toute l'année de leur majorité pour fixer également, s'ils le désirent, et sans devoir être habilités à cette fin, leur condition juridique en matière de nationalité.

En effet, si la loi française permet aisément l'acquisition de la nationalité française avant l'âge de 21 ans, la loi belge est beaucoup plus rigoureuse et exige que, pour faire option de nationalité, le mineur, même âgé de plus de 18 ans, y soit habilité. Il n'est pas de recours contre les refus d'habilitation opposés par le ou les représentants légaux. C'est pourquoi nos lois sur la nationalité prévoient qu'une déclaration d'option ou de recouvrement de la qualité de Belge peut être souscrite jusqu'à l'âge de 22 ans.

En cas de mobilisation, la déclaration prévue devra être faite avant l'âge de 18 ans accomplis. Il serait, en effet, peu équitable de permettre aux jeunes gens appelés à bénéficier de la présente convention de différer l'accomplissement de leurs obligations militaires jusqu'à l'âge de 22 ans à l'époque où le pays est en danger.

L'article 4 n'appelle pas d'observations.

Zij stellen hem, in elk geval, in staat door een eenvoudige schriftelijke aanvraag, in te dienen vóór de leeftijd van 22 jaar, het land te kiezen waar hij aan de militaire verplichtingen wenst te voldoen. Er wordt geen voorwaarde van verblijf gesteld. Het feit in één van beide landen zijn militaire verplichtingen te hebben vervuld, sluit ontslaging in van alle soortgelijke verplichtingen in het andere land.

De keuze van het land, waar de persoon die beide nationaliteiten bezit, aan de militaire verplichtingen wenst te voldoen, is niet meer afhankelijk van het stellen van een daad van nationaliteit en de ontslaging van de militaire verplichtingen in Frankrijk wordt niet meer gesanctioneerd door het verlies van de Franse nationaliteit.

Na deze beschouwingen, lijkt het gewenst de bepalingen van de overeenkomst te onderzoeken.

Artikels 1 en 2 bepalen dat de jongelieden die gedurende de oorlog 1939-1945 of later in een der twee landen aan hun militaire verplichtingen voldaan hebben en die daarvan het bewijs leveren door het overleggen van een officieel stuk, afgeleverd door de overheden van dat land, in het andere land van elke verplichting van dien aard vrijgesteld zullen zijn.

De jongelieden, die tussen 27 Augustus 1939 en 15 Maart 1947 militieverplichtingen te vervullen hadden, en die in een der beide landen aan hun militaire plichten voldaan hadden, konden beschouwd worden en werden in feite dikwijls beschouwd als dienstweigeraars in het andere land.

Deze artikelen regulariseren dus hun militaire toestand.

Er dient opgemerkt dat zal beschouwd worden als hebbende voldaan aan zijn militaire verplichtingen, elke persoon die zich in regel gesteld heeft met de recruteringswetten, of hij al dan niet dienst heeft gedaan. Deze opmerking geldt voor elk geval waarbij in de tekst van dit akkoord de woorden « militaire verplichtingen » gebruikt worden.

Artikel 3 laat aan de onderhorige der beide verdragsluitende landen, die eveneens de nationaliteit van het andere land bezitten of deze nationaliteit door een verklaring of van rechtswege kunnen verkrijgen, de keuze van het land, waar zij voor de militaire dienst wensen ingeschreven te worden. Zij genieten van dit voorrecht tot zij ten volle 22 jaar geworden zijn, ten einde hun toe te laten te beschikken over geheel het jaar van hun meerderjarigheid om eveneens, indien zij het wensen, en zonder daartoe bevoegd te moeten verklaard worden, hun rechts-toestand inzake nationaliteit vast te stellen.

Inderdaad, waar volgens de Franse wet de Franse nationaliteit vóór de leeftijd van 21 jaar gemakkelijk kan verkregen worden, is de Belgische wet veel strenger en eist ze dat, om een nationaliteit te kiezen, de minderjarige, zelfs indien hij ouder is dan 18 jaar, daartoe bevoegdheid heeft verkregen. Er kan niet in beroep gegaan worden tegen weigeringen van bevoegdverklaring, ingebracht door de wettige vertegenwoordiger of vertegenwoordigers. Daarom voorzien onze wetten betreffende de nationaliteit dat een verklaring van keuze of van herkrijging van de staat van Belg onderschreven kan worden tot op de leeftijd van 22 jaar.

Ingeval van mobilisatie zal de voorziene verklaring moeten gedaan worden vóór de leeftijd van volle 18 jaar. Het zou immers weinig rechtvaardig zijn aan jongelieden, die het voordeel van deze overeenkomst zouden kunnen genieten, toe te staan het volbrengen van hun militaire verplichtingen uit te stellen tot hun 22 jaar, op een ogenblik dat het land in gevaar verkeert.

Artikel 4 vergt geen opmerkingen.

L'article 5 concerne les jeunes gens qui, belges ou français, ont pris volontairement du service respectivement dans les armées françaises et belges pendant la guerre 1939-1945.

Un délai d'un an leur est accordé pour faire valoir ce service aux fins de ne pas devoir accomplir un nouveau service actif dans l'armée de leur pays.

Ce délai d'un an peut être prorogé d'un an encore, au cas où pour raison de force majeure, ils n'auraient pu régulariser leur situation dans le premier délai d'un an.

La limite imposée ici a pour but d'éviter que les situations anormales subsistent jusqu'à une époque où elles deviendraient difficiles à régulariser.

L'article 6 n'appelle aucun commentaire.

L'article 7 précise que les dispositions de la convention projetée n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Ce principe révèle l'esprit dans lequel a été rédigé le projet et sur lequel le début de cet exposé insiste suffisamment pour qu'il ne soit pas nécessaire d'y revenir.

L'article 8 se passe de commentaire.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Artikel 5 betreft de jongelieden Belgen of Fransen, die gedurende de oorlog 1939-1945 vrijwillig dienst genomen hebben respectievelijk in het Franse en het Belgische leger.

Er wordt hun een termijn van één jaar verleend om deze dienst te laten gelden, ten einde niet opnieuw in het leger van hun land actieve dienst te moeten doen.

Deze termijn van één jaar kan met nog één jaar verlengd worden ingeval zij wegens heilkracht hun toestand gedurende de eerste termijn van één jaar niet hebben kunnen regulariseren.

De hier opgelegde grens heeft tot doel te voorkomen dat abnormale toestanden zouden blijven bestaan tot op een tijdstip waarop zij nog moeilijk zouden kunnen geregulariseerd worden.

Artikel 6 eist geen commentaar.

Artikel 7 bepaalt dat de bepalingen van de ontworpen overeenkomst van generlei invloed zullen zijn op de rechtstoestand van de belanghebbenden inzake nationaliteit.

Uit dit principe blijkt de geest waarin dit ontwerp opge maakt werd en waarop in de aanvang van deze memorie van toelichting voldoende gedrukt wordt om er hier niet te moeten op terugkomen.

Artikel 8 vergt geen commentaar.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSON.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

M. BRASSEUR.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

Colonel B.E.M. DEGREEF.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le 6 février 1950 d'une demande d'avis sur un « projet de loi portant approbation de la convention entre la Belgique et la France, relative au service militaire, signée à Paris le 29 août 1949 », a donné en sa séance du 15 février 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
H. Pierlot et E. Van Dievoet, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

(s.) G. PIQUET.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 17 février 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e Februari 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een « ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Frankrijk, betreffende de militaire dienst, ondertekend de 29^e Augustus 1949 te Parijs », heeft ter zitting van 15 Februari 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
H. Pierlot en E. Van Dievoet, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

(w. g.) G. PIQUET.

De Voorzitter,

(w. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 17 Februari 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs Constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Défense Nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et la France, relative au service militaire, signée à Paris, le 29 août 1949, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1950.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Landsverdediging.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen België en Frankrijk, betreffende de militaire dienst, ondertekend de 29^{ste} Augustus 1949, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

L. MOYERSOËN.

*Le Ministre de l'Intérieur,**De Minister van Binnenlandse Zaken,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre de la Défense Nationale,**De Minister van Landsverdediging,*

Colonel B.E.M. DEGREEF.

CONVENTION

entre la Belgique et la France,
relative au service militaire,
signée à Paris, le 29 août 1949.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République Française ayant résolu de mettre fin, d'un commun accord, aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires dans les deux pays, ceux de leurs ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, ainsi que ceux de leurs ressortissants qui ont volontairement servi, à titre d'étranger, dans les Forces Armées de l'autre pays pendant la guerre de 1939-1945, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants belges, qui possèdent également la nationalité française, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires en France s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les Forces Armées belges pendant la guerre de 1939-1945, ou postérieurement, et s'ils en justifient par la production d'un document officiel délivré par les autorités belges.

Article 2.

Les ressortissants français, qui possèdent également la nationalité belge, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires en Belgique s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les Forces Armées françaises pendant la guerre de 1939-1945, ou postérieurement, et s'ils en justifient par la production d'un document officiel délivré par les autorités françaises.

Article 3.

Hors le cas de mobilisation, les ressortissants de chacun des deux pays contractants, qui possèdent également la nationalité de l'autre pays ou sont aptes à l'acquérir par déclaration ou de plein droit, ne seront pas inscrits avant l'âge de 22 ans sur les tableaux de recensement français, ou sur les listes de milice belge, sauf demande contraire de leur part. Il devront, avant cet âge, choisir, par une déclaration écrite, le pays où ils désirent remplir leurs obligations militaires. En cas de mobilisation, cette déclaration devra être faite avant l'âge de 18 ans accomplis.

Article 4.

Chacun des deux Gouvernements délivrera aux individus visés par les articles 1 et 2, qui auront satisfait à leurs obligations militaires sur son territoire, une attestation officielle destinée à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard de leur pays.

OVEREENKOMST

tussen België en Frankrijk
betreffende de militaire dienst,
ondertekend op 29 Augustus 1949, te Parijs.

Ingevolge het besluit van de Regering van Zijne Majesteit de Koning der Belgen en van de Regering der Franse Republiek om in gemeen overleg een einde te stellen aan de moeilijkheden die, wegens hun militaire verplichtingen in beide landen, berokkend worden aan diegene onder hun respectieve onderhorigen die eveneens de nationaliteit van het andere land bezitten, alsmede aan diegene onder hun onderhorigen die vrijwillig, als vreemdeling, in de strijdkrachten van het andere land gediend hebben tijdens de oorlog 1939-1945, zijn de ondergetekenden, behoorlijk daartoe gemachtigd, over de volgende bepalingen overeen gekomen.

Eerste artikel.

De Belgische onderhorigen die eveneens de Franse nationaliteit bezitten, zullen beschouwd worden als hebbende hun militaire verplichtingen in Frankrijk vervuld, indien zij deze verplichtingen in de Belgische strijdkrachten tijdens de oorlog 1939-1945, of later, vervuld hebben en indien zij het bewijs hiervan leveren door het overleggen van een door de Belgische overheden afgeleverd officieel document.

Artikel 2.

De Franse onderhorigen die eveneens de Belgische nationaliteit bezitten, zullen beschouwd worden als hebbende hun militaire verplichtingen in België vervuld, indien zij deze verplichtingen in de Franse strijdkrachten tijdens de oorlog 1939-1945, of later, vervuld hebben, en indien zij het bewijs hiervan leveren door het overleggen van een door de Franse overheden afgeleverd officieel document.

Artikel 3.

Uitgenomen in geval van mobilisatie, zullen de onderhorigen van elk der beide verdragsluitende landen, die eveneens de nationaliteit van het andere land bezitten of deze nationaliteit door een verklaring of van rechtswege kunnen verkrijgen, vóór de leeftijd van 22 jaar niet op de Franse tellingslijsten of op de Belgische militielijsten ingeschreven worden, tenzij de belanghebbenden om het tegenovergestelde verzoeken. Zij zullen vóór die leeftijd, door een schriftelijke verklaring, het land moeten kiezen waar zij hun militaire verplichtingen wensen te vervullen. In geval van mobilisatie zal deze verklaring vóór de leeftijd van volle 18 jaar moeten gedaan worden.

Artikel 4.

Elk van beide Regeringen zal aan de in artikels 1 en 2 bedoelde personen, die hun dienstplicht op hun grondgebied vervuld hebben een officieel getuigschrift afleveren waardoor het hun mogelijk zal zijn hun toestand ten opzichte van hun land te regulariseren.

Article 5.

Chacun des deux Gouvernements délivrera, sur leur demande, aux ressortissants de l'autre qui auront volontairement pris du service dans ses forces armées pendant la guerre de 1939-1945, une attestation officielle destinée à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard de leur pays.

Un délai d'un an, à compter de la mise en vigueur du présent accord, est accordé aux intéressés pour qu'ils puissent, par la production du certificat susmentionné, régulariser leur situation. En cas de force majeure, ils pourront être relevés de la forclusion durant un an à compter de l'expiration de ce délai.

Article 6.

Les enfants d'agents diplomatiques et consulaires de carrière ne seront pas soumis, sauf option de leur part, aux obligations militaires dans le pays de résidence.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne touchent en rien à la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article 8.

Le présent accord, qui remplace la Convention du 12 septembre 1928, entrera en vigueur dès l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties Contractantes y mettent fin d'un commun accord, mais il pourra être dénoncé en tout temps sur le désir de l'une d'Elles, moyennant avis donné à l'autre un an à l'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, en double exemplaire, le lundi 29 août 1949.

(s.) GUILLAUME.

(s.) A. PARODI.

Artikel 5.

Elk van beide Regeringen zal, op hun verzoek, aan de onderhorigen van de andere Regering, die vrijwillig dienst genomen hebben bij hun strijdkrachten gedurende de oorlog van 1939-1945, een officieel getuigschrift afleveren waardoor het hun mogelijk zal zijn hun toestand ten opzichte van hun land te regulariseren.

Een termijn van één jaar, te rekenen van de inwerking-treding van onderhavig akkoord, wordt aan de betrokkenen verleend opdat ze door het overleggen van het hierboven-vermeld getuigschrift hun toestand zouden kunnen regulariseren. In geval van heirkraft, zullen ze kunnen ontheven worden van rechtsverval gedurende een jaar te rekenen van het verstrijken van deze termijn.

Artikel 6.

De kinderen van beroepsambtenaren van het diplomatiek en van het consulaire Corps zijn, behoudens optie van hunnentwege, aan geen militaire verplichtingen in het land van verblijf onderworpen.

Artikel 7.

De bepalingen van onderhavige Overeenkomst hebben generlei invloed op de rechtstoestand van de betrokkenen inzake nationaliteit.

Artikel 8.

Onderhavig akkoord, dat de Overeenkomst van 12 September 1928 vervangt, zal van kracht worden onmiddellijk na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden; deze zal zodra mogelijk te Parijs plaatsvinden.

Het zal van kracht blijven totdat beide Verdragsluitende Partijen er eenparig een einde aan stellen, maar het zal op elk oogenblik kunnen opgezegd worden op verlangen van een Hunner, mits hiervan aan de andere Partij een jaar van te voren kennis wordt gegeven.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve Gevolmachtigden onderhavig akkoord ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Parijs, in twee exemplaren, Maandag 29 Augustus 1949.

(w. g.) GUILLAUME.

(w. g.) A. PARODI.

REPUBLIQUE FRANÇAISE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Paris, le 29 août 1949.

Monsieur l'Ambassadeur,

Une convention relative au service militaire ayant été signée, ce jour, entre nos deux pays, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français s'engage :

1° à considérer comme ayant satisfait à ses obligations militaires tout individu s'étant mis en règle avec les lois de recrutement, qu'il ait ou non servi sous les drapeaux;

2° à interpréter, dans un sens large, la notion de cas de force majeure visée à l'article 5 de ladite Convention.

3° à régler, dès maintenant, par des mesures provisoires, la situation des personnes appelées à bénéficier de ses dispositions.

La présente communication et la réponse que Votre Excellence voudra bien lui donner, au cas où ces propositions auraient l'agrément du Gouvernement belge, constitueront l'accord des deux Gouvernements sur les trois points susvisés.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(s.) Alexandre PARODI.

A Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur de Belgique
à PARIS.

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 15.121 — C. 12 Pr.

Paris, le 29 août 1949.

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit :

« Une Convention relative au service militaire ayant été signée, » aujourd'hui, entre nos deux Pays, le Gouvernement Français s'engage à :

» 1. — considérer comme ayant satisfait à ses obligations militaires » tout individu s'étant mis en règle avec les lois de recrutement, qu'il » ait ou non servi sous les drapeaux;

» 2. — à interpréter, dans un sens large, la notion de cas de force » majeure visée à l'article 5 de ladite Convention;

» 3. — à régler, dès maintenant, par des mesures provisoires, la » situation des personnes appelées à bénéficier de ses dispositions ».

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Belge a donné son agrément à ces propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

de Votre Excellence,
le très humble
et très obéissant serviteur,

(s.) GUILLAUME.

Son Excellence
Monsieur Robert Schuman,
Ancien Président du Conseil,
Ministre des Affaires Étrangères.
PARIS.

FRANSE REPUBLIEK.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN.

Parijs, 29 Augustus 1949.

Mijnheer de Ambassadeur,

Daar heden tussen onze beide landen een overeenkomst betreffende de militaire dienst ondertekend werd, heb ik de eer aan Uw Excellentie mede te delen dat de Franse Regering de verbintenis aangaat :

1° te beschouwen als hebbende zijn militaire verplichtingen vervuld, elke persoon die de wetten op de recruterij is nagekomen, onverschillig of hij al of niet onder de wapens heeft gediend;

2° een ruime interpretatie te geven aan het in artikel 5 van gezegde Overeenkomst bedoelde geval van heilkracht;

3° door voorlopige maatregelen nu reeds de toestand te regelen van de personen die het voordeel van haar bepalingen zullen genieten.

Deze mededeling en het antwoord van Uwe Excellentie hierop, zullen, ingeval deze voorstellen de goedkeuring van de Belgische Regering mochten wegdragen, het akkoord van beide Regeringen over bovenstaande drie punten uitmaken.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w. g.) Alexandre PARODI.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Ambassadeur van België
te PARIJS.

AMBASSADE VAN BELGIE

N° 15.121 — C. 12 Pr.

Parijs, 29 Augustus 1949.

Mijnheer de Minister-President,

In een schrijven onder dagtekening van heden, heeft Uw Excellentie mij het volgende medegedeeld :

« Daar heden tussen onze beide Landen een overeenkomst betreffende » de militaire dienst ondertekend werd, verbindt de Franse Regering » er zich toe :

» 1. — te beschouwen als hebbende zijn militaire verplichtingen ver- » vuld, elke persoon die de wetten op de recruterij is nagekomen, » onverschillig of hij al dan niet onder de wapens heeft gediend;

» 2. — een ruime interpretatie te geven aan het in artikel 5 van » gezegde Overeenkomst bedoelde geval van heilkracht;

» 3. — door voorlopige maatregelen nu reeds de toestand te regelen » van de personen die het voordeel van haar bepalingen zullen ge- » nieten ».

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie mede te delen dat de Belgische Regering haar goedkeuring aan deze voorstellen heeft gehecht.

Aanvaard, Mijnheer de Minister-President, de verzekering der zeer bijzondere hoogachting waarmee ik de eer heb te zijn,

van Uwe Excellentie,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

(w. g.) GUILLAUME.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Robert Schuman,
Gewezen Minister-President,
Minister van Buitenlandse Zaken,
te PARIJS.